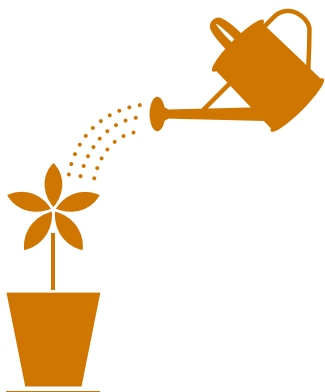




Ročná správa Annual Report 2011



Ročná správa
Annual Report 2011

„I am only one, but still I am one.
I cannot do everything, but still I can do something.
And because I cannot do everything, I will not refuse to do the something that I can do.“
Som len jeden človek... aj to je dosť. Nie je v mojich silách zmeniť celý svet, ale niečo urobiť zvládnem.
A hoci svet nezmením, nevzdám sa možnosti urobiť aspoň niečo pre to, aby bol lepší.*

Edward Everett Hale
1822 – 1909, americký spisovateľ a duchovný unitariánskej cirkvi –
an American author and Unitarian clergyman

**Voľný preklad*



ROZTOCZE
WOJTEK SMYL, POŁSKO/POLAND

Karpatská nadácia podporuje lepšie východné Slovensko už takmer 17 rokov. Sme jedna z najväčších neziskových organizácií v tomto regióne, podporili sme stovky projektov a máme za sebou množstvo vlastných programov. Sme profesionálna organizácia s jasne definovaným poslaním a spôsobom práce.

Východné Slovensko je náš domov. Aj keď je potrieb a problémov v tomto regióne veľa a my ich nemôžeme všetky vyriešiť, zameriavame sa na to, čo vieme robiť najlepšie. Aj vzhľadom na situáciu v regióne sa Karpatská nadácia rozhodla v roku 2011 viac ako doteraz klásť dôraz vo svojich programoch a projektoch na prvky zmierňovania chudoby na východnom Slovensku.

Pomoc menším organizáciám a dobrovoľníckym občianskym skupinám vnímame ako súčasť našej práce, ako našu zodpovednosť. Tieto združenia a iniciatívy majú nezastupiteľné miesto v mestách aj na vidieku východného Slovenska, podporujú miestnych obyvateľov pri ich úsilí zlepšiť život okolo seba a zapájať sa do vecí, ktoré

sú vecou všetkých. Pomáhame im robiť to, čo je v ich silách.

Partnerstvo a spolupráca sú základnými kameňmi našej filozofie. Na čo nestačíme sami, zvládneme spolu s ďalšími – inými organizáciami, ľuďmi, podnikateľmi, inštitúciami.

V tejto ročnej správe Vám predstavujeme aktivity Karpatskej nadácie v roku 2011. Ak Vás naša práca osloví, bude nám potešením spolupracovať aj s Vami.

V tejto ročnej správe Karpatská nadácia prezentuje fotografie mladých ľudí z krajín vyšehradského regiónu, ktorí sa zapojili do medzinárodnej fotografickej súťaže Vyšehrad v obrazoch. Súťaž sa konala v roku 2011 v rámci projektu Perspectives in the Visegrad Region so zámerom zviditeľniť výnimočné úkazy v krajinách vyšehradského regiónu a poukázať na momenty spolupráce týchto krajín na miestnej úrovni.

The Carpathian Foundation has been supporting a better eastern Slovakia for almost 17 years. We are one of the largest organizations in this region, we have funded hundreds of projects and carried out a number of operational programs. We are a professional organization with a clearly defined mission and ways of working.

Eastern Slovakia is our home. There are many needs and problems here and we cannot tackle all of them, however, we focus on those issues we have the capacity to deal with. Having assessed the current situation in the region, in 2011 the Foundation decided to put a greater emphasis on community-based poverty alleviation elements in its programs and projects.

We understand that the assistance we provide to small organizations and volunteer-based groups is a part of our work, it is our responsibility. These associations and initiatives hold a very important position in eastern Slovak urban and rural areas, they mobilize local activists in their efforts to improve life in their communities and to get engaged into public causes. We help them to do their level best.

Partnership and collaboration are the founding stones of our philosophy. What would be a too large endeavor for us alone is made possible with the help of our partners – other organizations, people, businesses, institutions.

This Annual Report presents our activities in 2011. If you find our work interesting, we will be pleased to partner with you in the future, too.

This report presents photographs of young people from the Visegrad region, contestants in the Visegrad in Images, an international photographic contest. The contest took place in 2011 within the Perspectives in the Visegrad Region project. Purpose of the contest was to raise the public awareness of unique sights in the Visegrad region, and to underline interesting moments of collaborations on the local level among these countries.

Karpatská nadácia bola založená v roku 1994. Od svojho založenia poskytujeme finančnú podporu, vzdelávanie a poradenstvo neziskovým organizáciám, občianskym aktivistom a miestnym samosprávam. Od roku 1995 sme udelili 344 grantov a štipendií v celkovej sume viac ako **1 650 000 €**.

Karpatská nadácia sa angažuje v téme zmierňovania sociálnej chudoby založeného na práci v miestnej komunite a v téme spoločenskej zodpovednosti firiem.

Nadácia je členom medzinárodnej siete Karpatských nadácií – International Carpathian Foundation Network a slovenského Fóra donorov a asociovaným partnerom Transnational Giving Europe Network, medzinárodnej siete organizácií vytvorenej na uľahčenie a na administráciu zahraničných darov medzi jej členskými krajinami.

*The Carpathian Foundation was established in 1994. Since its creation, the Foundation has been providing funding assistance, training and advisory services to non-profit organizations, civic activists and local governments. Since 1995, we have awarded 344 grants and scholarships in the total amount of over **1,650,000 €**.*

The Carpathian Foundation is engaged into the topics of community – based poverty alleviation and corporate social responsibility.

The Foundation is a member of the International Carpathian Foundation Network, the Slovak Donors Forum, and an associate partner of the Transnational Giving Europe Network, an international network of organizations created to facilitate and administer international giving among its member countries.

Premyslene investujeme do lepšieho východného Slovenska. Carefully investing into a better eastern Slovakia.

Karpatská nadácia podporuje formou grantových programov projekty miestnych aktivistov, organizácií a samospráv východného Slovenska, ktoré prinášajú dlhodobé a udržateľné riešenia potrieb na miestnej úrovni.

Naše programy podporujú miestne partnerstvá, mobilizujú miestne zdroje a sily a reagujú na konkrétne a aktuálne potreby. **V roku 2011 nadácia podporila 49 projektov sumou 132 878,10 €.**

Podporené projekty sú spolufinancované ich realizátormi. Naše analýzy údajov hovoria jasne: ku každému jednému euru od Karpatskej nadácie priloží podporená organizácia a jej partneri ďalšie takmer celé dve eurá. To je naša premyslená investícia do dobrých nápadov pre lepšie východné Slovensko.

Program **Spoločne pre región** je otvorený pre projekty realizované v rôznych oblastiach a pripravené miestnymi skupinami v širokých miestnych partnerstvách. Program financuje U. S. Steel Košice, s. r. o. V roku 2011 bolo v programe udelených 12 grantov v sume 27 000 €.

Program **Volnočasové zóny** podporuje budovanie a rekonštrukciu voľnočasových priestranstiev a oddychových zón pre deti, mládež aj dospelých. V roku 2011 sa program orientoval najmä na oblasti zasiahnuté ničivými povodňami v r. 2010. Program podporil 10 projektov celkovou sumou 53 100 €.

Program **Otvorená knižnica** sa zameriaval na podporu úsilia knižníc o prilákanie čitateľa a užívateľa služieb a ich premenu na otvorené komunitné priestory využívané na spoločné aktivity. Program udelil 13 grantov v celkovej výške 30 000 €.

Program **Symbiôza** presadzujúci zmierňovanie dopadov ľudskej činnosti na vtáčie biotopy a ich potravný reťazec podporil 2 projekty sumou 20 194,80 €.

Tieto programy sú financované z asignácie percent z dane z príjmu Skupiny VSE.

Fond Karpatskej vandrovky je financovaný z darov účastníkov Karpatskej vandrovky a podporuje zdravší život a životný štýl, ekoturistiku, pohyb a vzdelávanie v prírode. V r. 2011 fond podporil 2 projekty v sume 1 600 €.

The Carpathian Foundation's grant programs support projects of local activists, organizations and local governments in eastern Slovakia that bring long-term and sustainable solutions towards local needs. Our programs encourage local partnerships, mobilize local resources and respond to tangible current needs.

In 2011, the Foundation funded 49 projects with a total amount of 132,878.10 €.

The supported projects are co-financed by our grantees. Our data analyses provide a clear answer: grantee organizations and their partners match each and every 1 € awarded by the Foundation with almost 2 €. This is our strategic investment into good ideas for a better eastern Slovakia.

*The **Together for the Region Program** is open for projects implemented in all different areas of interest by local groups working in extensive local partnerships. The Program is financed from a donation of U. S. Steel Košice, s. r. o. In 2011, the Program awarded 12 grants in the amount of 27,000 €.*

*The **Free Time Zones Program** supports development and reconstruction of free time and relax zones for children, youth and adults*

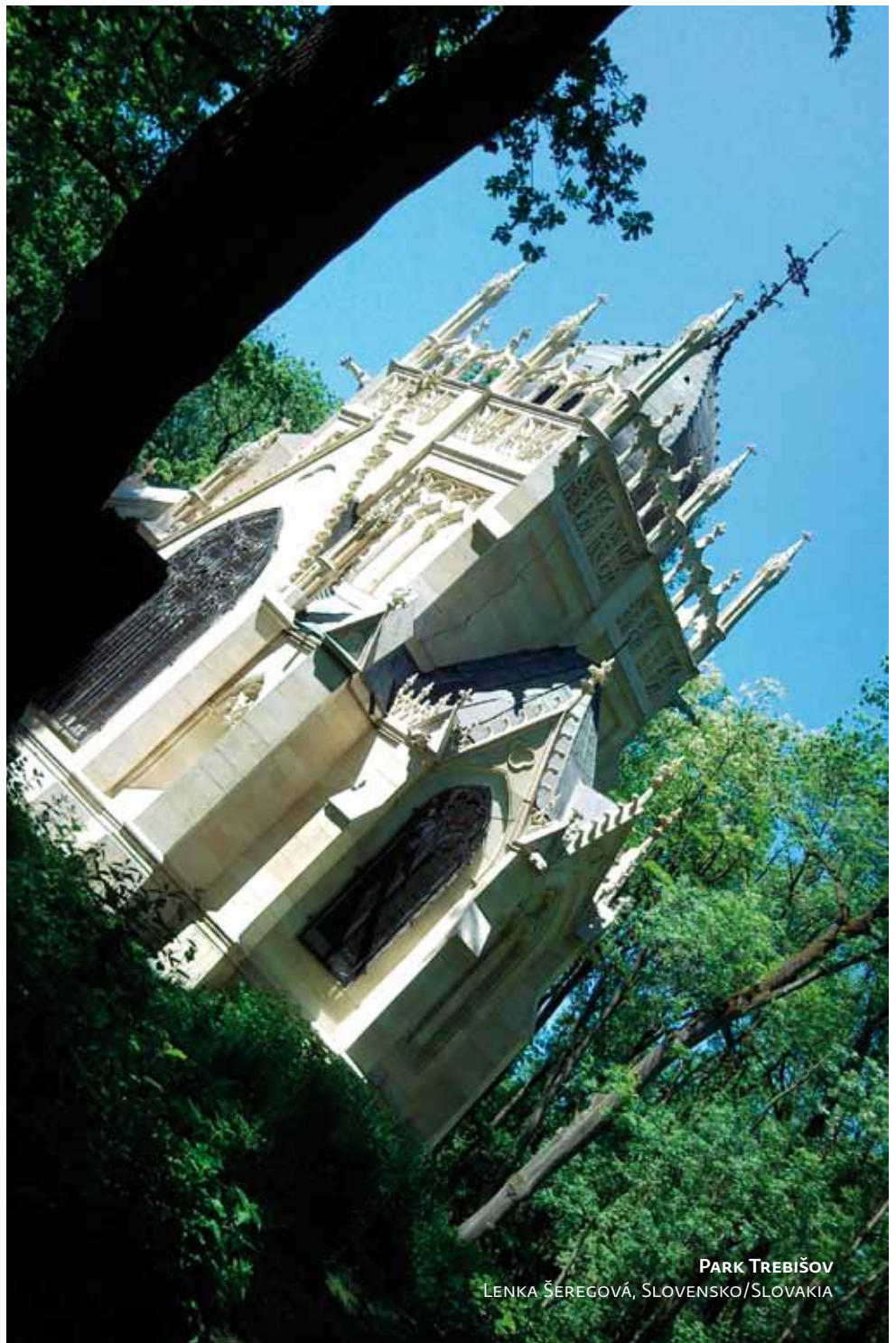
alike. In 2011, the Program focused particularly on areas which suffered from extensive floods in 2010. The Program supported 10 projects with the amount of 53,100 €.

The **Open Library Program** provided support to libraries striving to attract readers and their service users, and to transform themselves into open community space used for joint activities. The program awarded 13 grants in the total amount of 30,000 €.

The **Symbiosis Program** fostering alleviation of the impact of human activities on birds' biotopes and their food chain supported 2 projects with the amount of 20,194.80 €.

These programs are financed from the charitable income tax assignation of VSE Group.

The **Carpathian Trek Fund** is financed from donations of the Carpathian Trek participants, and supports healthy life and life style, eco-tourism, sports and education in nature. In 2011, the Fund awarded 2 grants in the amount of 1,600 €.





ZEMPLÍNSKA HODINA/ZEMPLÍN CLASS
MÁRIA SABOVÁ, SLOVENSKO/SLOVAKIA

Talentovaným východniarom pomáhame získať vzdelanie.

Región východného Slovenska potrebuje vzdelaných ľudí. Karpatská nadácia vníma túto potrebu a v rámci vlastných možností pomáha získať vzdelanie znevýhodneným mladým východniarom s talentom, ale aj s ochotou dobrovoľnícky pomáhať.

Štipendijné programy Karpatskej nadácie financujú firmy. Presadzujeme novátorský prístup zapojenia a spolupráce s firmami, ktoré majú záujem na príprave kvalitných budúcich pracovníkov. Okrem finančnej podpory poskytujeme našim štipendistom poradenstvo a podporu pri ich práci v komunite. Štipendisti sa ako dobrovoľníci angažujú v miestnych neziskových organizáciách alebo vo svojich obciach. **V roku 2011 sme udelili 9 štipendií v celkovej sume 11 400 €.**

Program štipendií T-Systems Slovakia otvorený pre študentov informačných technológií a príbuzných odborov finančne podporuje spoločnosť T-Systems Slovakia, s. r. o. V roku 2011 bolo štipendium udelené 6 vysokoškolákovi.

Štipendijný program **IT TALENT** ponúkol v roku 2011 šancu 3 mladým ľuďom, študentom informačných technológií a príbuzných odborov, získať finančnú a materiálnu podporu. Program je financovaný z asignácie percent z dane z príjmu spoločnosti NESS KDC, s. r. o.

Helping young eastern Slovaks to acquire education.

Eastern Slovakia needs educated people. The Carpathian Foundation recognizes this demand and, within its own capacity, gives a chance of education to disadvantaged young people from eastern Slovakia with many talents but also with a commitment to volunteer in their communities.

*The Foundation's **scholarship programs** are financed by businesses. We promote this innovative approach engaging and collaborating with businesses who are interested in investing into their future employees. Aside the financial assistance, we provide our scholarship recipients with guidance in their volunteer commitments in their communities: for local non – profit organizations or civic initiatives in their towns or villages. **In 2011, we awarded 9 scholarships in the amount of 11,400 €.***

***T-Systems Scholarship Program** is open to students of information technologies and relevant fields. The Program is financed by T-Systems Slovakia, s. r. o. In 2011, we gave out 6 scholarships.*

*In 2011, the **IT TALENT** scholarship program gave a chance of financial and consultancy support to 3 young people, students of information technologies and relevant fields. The Program is financed by a charitable income tax assignment of NESS KDC, s. r. o.*

Sme vaším partnerom pri podpore komunity.

Úspešný podnikateľský sektor je základným predpokladom rozvoja regiónu a zlepšovania života v ňom. Spoločenská zodpovednosť firiem je pojem už známy aj na Slovensku a mnohé firmy ju považujú za prirodzenú súčasť svojho pôsobenia. Na východnom Slovensku však tento koncept bojuje s nepriaznivou ekonomickou situáciou a menšou informovanosťou o svojom potenciáli a možnostiach.

Filozofiu spoločenskej zodpovednosti firiem vníma Karpatská nadácia ako kľúčový nástroj pre rozvoj úlohy súkromného sektora v raste regiónu.

Približujeme firemným partnerom koncept podpory komunity a pomáhame im podporovať verejne prospešné projekty premyslene a strategicky. S firmami pracujeme formou individuálne nastavených grantových a operačných programov, poskytujeme im pomoc a poradenstvo pri tvorbe stratégií podpory komunity.

Pracujeme aj na medzinárodnej úrovni. Koncom roka 2011 sme začali

realizovať projekt **EUROIIRSE** v spolupráci s talianskou organizáciou FeLSA CISL – Federazione Lavoratori Somministrati Autonomi Atipici z Lombardie. Projekt sa realizuje v oblasti fungovania malých a stredných podnikov v EÚ krajinách, skúma ich reprezentáciu na národných úrovniach a identifikuje najlepšie príklady šírenia informácií o dopade ich fungovania na ekonomiku krajín EÚ. Na východnom Slovensku sú malé a stredné podniky často ťahúňom ekonomického rozvoja na miestnej úrovni. Z pohľadu témy zmierňovania chudoby a podpory spoločenskej zodpovednosti firiem je preto projekt pre nás strategickým zdrojom informácií.

Sme partnerom aj pre iné inštitúcie. V roku 2011 sa Karpatská nadácia stala partnerom Košického samosprávneho kraja ako administrátor Výzvy č. 1/ 2011 programu Terra Incognita. Poslaním programu je podporiť duchovné a kultúrne hodnoty a rozvoj kultúrneho cestovného ruchu. Výzva č. 1/ 2011 podporila sumou 120 000 € realizáciu 29 kvalitných kultúrnych a spoločenských



podujatí pre širokú verejnosť na území Košického samosprávneho kraja s cieľom zvýšiť kultúrne zázemie, povedomie, kultúrne vyžitie obyvateľov kraja a jeho návštevnosť. **Terra Incognita** je súčasťou projektu Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013.

Partnering with you in giving back to your communities.



A successful business sector demonstrates a basic condition for development of a region and of living standard improvements of its inhabitants. Social corporate responsibility is a concept recognized and embraced by a number of business leaders in Slovakia. In eastern Slovakia, however, the concept faces unfavorable economic environment and

insufficient awareness of its potential and of the opportunities it presents.

The Carpathian Foundation regards the social corporate responsibility concept as a key instrument for growing corporate sector engagement in development of the region.

We raise our business partners' awareness of the community support concept, and we help them to support charitable projects in planned and strategic ways. With businesses, we work by means of individually tailored grant programs and operational programs, and we provide them with advisory and community support strategy planning services.

We work also on the international level. In late 2011, we started working on the EUROIIRSE Project with our Italian partner, FeLSA Cisl–Federazione Lavoratori Somministrati Autonomi Atipici from Lombardy. The Project is implemented in the field of operations of small and mid-sized enterprises (SMEs) in EU countries, and it explores their representation on national levels. The Project has an ambition to identify the best practices of awareness raising about the impact of SME

in EU economy. In eastern Slovakia, small and mid-sized enterprises are oftentimes the drivers or local economy. From the point of view of the community-based poverty alleviation as well as development of the corporate social responsibility, the Project serves as a resource of valuable information.

We partner with other institutions.

In 2011, the Carpathian Foundation partnered with the Košice Regional Government Office to serve as the administrator of the Terra Incognita Call for Proposals 1/ 2011. Purpose of the Terra Incognita program is to support spiritual and cultural values and development of active domestic tourist industry. The Call for Proposals 1/ 2011 supported, with an amount of 120,000 €, implementation of 29 high-quality cultural and social events for the community at large in the Košice administrative region. The purpose of the Call was to improve the cultural background, understanding and life, and to increase the number of visitors to the region. **Terra Incognita** Program is implemented as a part of the Košice–European Capital of Culture 2013 Project.



POKOJ POD SLANSKÝMI VRCHMI/PEACE AT THE FOOT OF SLANSKÉ MOUNTAINS
JOZEF PAULIŠIN, SLOVENSKO/SLOVAKIA

Prichádzame s inovatívnymi spôsobmi podpory východného Slovenska.

www.karpatskavandrovka.sk

Karpatská vandrovka je jedinečná akcia Karpatskej nadácie zameraná na získavanie finančných prostriedkov na rozvoj východného Slovenska a na podporu zdravého životného štýlu. **Karpatská vandrovka je darcovský turistický pochod** pre odvážnych vytrvalcov.

Vandrovka je dlhá 50 kilometrov a vedie po lesných cestách po hrebeni Volovských vrchov v zachovanej prírode čarovných Karpát. Karpatská vandrovka spája ľudí so **zmyslom pre dobrodružstvo** a ochotných podporiť dobrú vec. Koná sa každý rok v poslednú septembrovú sobotu. V r. 2011 sme organizovali druhý ročník tohto pochodu.

Okrem fyzickej výzvy je Karpatská vandrovka aj výzvou darcovskou: každý vandrovník daruje do Fondu Karpatskej vandrovky 100 €. Všetky dary sú použité na podporu dobrých projektov orientovaných na zlepšovanie životného štýlu východniarov, na eko-turistiku a spoznávanie nášho regiónu.

Partnerom Karpatskej vandrovky 2011 bola spoločnosť T-Systems Slovakia, s. r. o. Mediálnymi partnermi boli Kam do mesta a touristportal.eu.

Introducing innovative ways of supporting eastern Slovakia.

www.karpatskavandrovka.sk

*Karpatská vandrovka – Carpathian Trek is an extraordinary event of the Carpathian Foundation organized with a purpose to raise donations for development of eastern Slovakia and to support a healthier life style. **The Carpathian Trek is a fundraising walk for brave hikers!***

*The Trek is 50 kilometers long, and leads along forest trails on the crest of the Volovské Mountains in the well-preserved nature of the beautiful Carpathian Mountains. The Carpathian Trek **brings together people who love adventure** and want to support a good thing. The Trek takes place annually on the last Saturday in September. In 2011 we organized the second year of the Trek.*

Apart from the physical challenge, the Carpathian Trek presents a giving opportunity: each Trek participant donates 100 € to the Carpathian Trek Fund. All donations are used for support of good projects oriented at a healthier life style of people in eastern Slovakia, eco-tourism and at learning about this region.

T-Systems Slovakia, s. r. o. was the Carpathian Trek 2011 partner. Media partners were Kam do mesta, Rádio Košice and touristportal.eu.



Neziskovým organizáciám pomáhame meniť sa na silných hráčov.

Okrem finančnej podpory poskytuje Karpatská nadácia miestnym skupinám a neziskovým organizáciám, ktoré majú schopnosti a kapacitu slúžiť regiónu, vzdelávanie a technickú pomoc v oblasti rozvojových programov. Pomáhame im vzdelávať sa, navzájom si vymieňať skúsenosti a prezentovať svoje aktivity pre verejnosť a budovať si pevné miesto v komunite.

V roku 2011 sme realizovali **KROK VPRED – Program rozvoja neziskových organizácií**. V rámci programu sa konali interaktívne tréningy, vznikla databáza neziskových organizácií a uskutočnil sa prieskum ich aktuálnych potrieb. Program je financovaný z asignácie percent dane z príjmu spoločnosti RWE IT Slovakia, s. r. o.

V roku 2011 sme úspešne ukončili realizáciu vzdelávacieho projektu **Celoživotné vzdelávanie pre aktívne občianstvo** realizovaného s podporou programu GRUNDTVIG Učiace sa partnerstvá, ako aj projektu **Perspectives in the Visegrad Region**. Cieľom projektu bolo zviditeľňovať spoluprácu organizácií, ktoré finančne podporujú verejne prospešné projekty v regióne Vyšehradskej štvorky, a prezentovať dopad ich aktivít zameraných na budovanie kapacity a na finančnú podporu neziskového sektora. Projekt podporil Medzinárodný vyšehradský fond.

V júni 2011 sa v OC Optima konal už tretí ročník verejného podujatia **Pestré mestečko neziskových organizácií**, interaktívnej verejnej prezentácie neziskoviek z východného Slovenska.

Helping non-profits to become strong community stakeholders.

Apart from funding, the Carpathian Foundation provides education and technical assistance in the field of development programs to non-profit organizations and local groups who have the capacity to serve the region. We help them to learn new lessons, to exchange experience, to present their activities to the community at large and to position themselves as strong players in the community.

*In 2011, we started implementation of the **STEP FORWARD–Non-Profit Sector Development Program**. Within the program, we provided interactive trainings, created a database of non-profit organizations, and did an assessment of the current needs of these organizations. The Program is financed from the charitable income tax assignment of RWE IT Slovakia, s. r. o.*

*In 2011, we successfully completed the implementation of our educational **Lifelong Learning for Active Citizenship** Project funded by GRUNDTVIG: Learning Partnerships Programme, as well as the **Perspectives in the Visegrad Region** Project. Purpose of the Project was to present collaboration of funding organizations operating in the V4 region and neighboring countries, and to demonstrate how their grantmaking and capacity building activities have impacted development of the civic society. The Project was funded by the International Visegrad Fund.*

*In June 2011, the third year of the **Colorful Townlet of Non-Profit Organizations** took place. The Townlet is an annual interactive public presentation of eastern Slovak non-profits.*



POKOJNÝ POTOK / PEACEFUL SPRING
KATARÍNA CHUDÍKOVÁ, SLOVENSKO/SLOVAKIA

Karpatská nadácia vydáva štvrťročne, vždy v januári, apríli, júli a v októbri, elektronický newsletter **Karpatské momenty**. Karpatské momenty prinášajú aktuálne informácie o našich realizovaných i plánovaných aktivitách už 350 čitateľom.

*The Carpathian Foundation publishes its electronic newsletter **Karpatské momenty– Carpathian Moments** four times a year, in January, April, July and October. The newsletter offers information on our current and planned activities to over 350 readers.*

V roku 2011 sme v nadácii uvítali aj **vzácné zahraničné návštevy**, medzi nimi aj veľvyslanca USA na Slovensku Theodore Sedgwicka, či veľvyslankyňu Nórskeho kráľovstva Trine Skymoene s ich sprievodmi. Pri týchto príležitostiach sme hosťom predstavili prácu Karpatskej nadácie v regióne východného Slovenska, naše ambície, ciele aj konkrétne spôsoby, ako prispievame k jeho rozvoju.

Laura Dittel, riaditeľka Karpatskej nadácie, je od roku 2011 členkou **Výboru pre mimovládne neziskové organizácie**. Výbor pre MNO pôsobí pri Rade vlády SR pre ľudské práva, národnostné menšiny a rodovú rovnosť a je stálym odborným orgánom Rady vlády SR pre otázky týkajúce sa výskumu, vzdelávania a výchovy v oblasti ľudských práv a ľudskoprávnej osvety, s osobitným zreteľom na presadzovanie inkluzívnosti.

*Laura Dittel, the Carpathian Foundation's Director, has since 2011 been a member of the **Assembly of Non-Governmental Organizations**. The Assembly is affiliated with the Council of the Slovak Government Council for Human Rights, Minorities and Gender Equality, and is a permanent expert body of the Slovak Government Council for issues of research, education, and upbringing in the field of human rights and human rights-related education with a special focus on inclusiveness.*

*In 2011, several **distinguished visitors** paid a visit to our Foundation. Among them were Mr. Theodore Sedgwick, the U. S. Ambassador to Slovakia, and Ms. Trine Skymoene, the Norwegian Ambassador to Slovakia. To our visitors, we presented the Foundation's activities in eastern Slovakia, our ambitions, goals and also specific ways how we contributed to improvements of life in the region.*

Pozrite si darcovský portál ĽudiaĽuďom.sk: nájdete na ňom aj výzvu Karpatskej nadácie, ktorá je zameraná na zbieranie finančných darov na **štipendia pre dvoch mladých talentovaných vysokoškolákov** v ťažkej životnej situácii. Výzvu sme spustili v decembri 2011. Aj Vy môžete využiť túto novátorskú on-line formu darovania na podporu dobrej veci.

*Please look up the ĽudiaĽuďom.sk giving portal: among the posted fundraising appeals, you will find our donation appeal to raise funding for **two scholarships for young talented but disadvantaged university students**. The appeal was posted in December 2011. Please consider using this innovative on-line way to support a worthwhile cause.*



RENASANČNÝ KAŠTIEL/RENAISSANCE CASTLE
DOMINIK ZÁTOPEK, SLOVENSKO/SLOVAKIA

Pridajte sa aj Vy k podpore lepšieho východného Slovenska.

Na to, aby sme mohli podporovať východné Slovensko, získavame financie z rôznych zdrojov. O dary sa uchádzame medzi jednotlivcami aj firmami, oslovujeme aj iné nadácie, podporné inštitúcie a finančné mechanizmy.

Finančné dary od firiem a individuálnych darcov sú použité podľa dohody nadácie a darcu na existujúce alebo nové programy nadácie.

Nadačné fondy sú vhodné pre darcov, ktorí razia stratégiu dlhodobej podpory komunity. Výhodou nadačného fondu je kompletná administrácia fondu zo strany Karpatskej nadácie a prezentácia fondu a darcu.

Percentá z dane fyzických aj právnických osôb používame na realizáciu vlastných projektov a financovanie grantových programov.

Karpatská vandrovka je tiež spôsob, ako inovatívne podporiť dobré veci na východe Slovenska, a zároveň otestovať svoju kondičku.

Nefinančné dary v podobe grafických, či iných služieb, právneho poradenstva, či kancelárskych potrieb víta Karpatská nadácia ako pomoc pri znižovaní administratívnych nákladov programových aktivít.

Darcovia sú partnermi Karpatskej nadácie. Každý dar pre Karpatskú nadáciu je použitý v súlade so želaním darcu. Karpatská nadácia poskytuje darcovi poradenstvo a služby v podobe pravidelnej komunikácie, sledovania a vyhodnotenia použitia daru.

Join us in supporting a better eastern Slovakia.

To be able to support eastern Slovakia, we raise monies from all different resources. We partner with individuals, businesses, and we approach other foundations, support institutions and financial mechanisms.

Financial donations from businesses and individuals are used according to the donors' wishes to finance the Foundation's existing or newly created programs.

Charitable funds are suitable options for donors who have a long-term community support strategy in place. At the same time, our fund holders take an advantage of the complete administration of the fund provided by the Foundation, and available recognition opportunities.

Charitable income tax assignments of individuals and corporations are used for implementation of operational programs and grant programs alike.

The **Carpathian Trek** is an innovative way to support good ideas in eastern Slovakia and to challenge oneself at the same time.

In-kind donations taking a form of graphic works, legal advisory or office supplies are much appreciated as the Foundation welcomes every help with decreasing the administrative expenses of its program activities.

Donors are partners of the Carpathian Foundation. All donations are used respecting the donors' wishes. Also, the Carpathian Foundation provides its donors with advisory and services such as ongoing communication, monitoring and evaluation of how their donations have been used.



JAZYK NIE JE BARIÉROU/LANGUAGE IS NOT A BARRIER
KATARÍNA KASARDOVÁ, SLOVENSKO/SLOVAKIA

Darcovia Karpatskej nadácie v roku 2011

Carpathian Foundation donors in 2011

Za podporu ďakujeme

Our thank you for support goes to

ORGANIZÁCIE

ORGANIZATIONS

- Carpathian Foundation International
- Charles Stewart Mott Foundation
- German Marshall Fund of the United States
- Národná agentúra Programu celoživotného vzdelávania, Program GRUNDTVIG Učiace sa partnerstvá/
Slovak National Agency of the Lifelong Learning Programme – GRUNDTVIG Learning Partnerships Programme
- Medzinárodný vyšehradský fond/
International Visegrad Fund
- Industrial Relations and Social Dialogue programme of the European Union – Directorate-Employment, Social Affairs and Inclusion

FIRMY

BUSINESSES

- U. S. Steel Košice, s. r. o.
- T-Systems Slovakia, s. r. o.

PERCENTÁ Z DANE Z PRÍJMU POUKÁZALI

CHARITABLE INCOME TAX PERCENT

ASSIGNATIONS

- Skupina VSE
- RWE IT Slovakia, s. r. o.
- NESS KDC, s. r. o.

FYZICKÉ OSOBY

INDIVIDUALS

Andrej Steiner
Branislav Sobinkovič
Igor Polakovič
Jozef Margetin
Katarína Minárová
Laura Dittel
Monika Mihoková
Peter Marton
Vazil Hudák
Viktor Dulina
Vladimír Benč

Podporovatelia, ktorí darovali anonymne online alebo poukázali 2 percentá zo zaplatenej dane z príjmu fyzických osôb./*Supporters who anonymously donated online or allocated two percent income tax to the Foundation.*

Zoznam podporených projektov

List of Supported Projects

Ziadateľ	Názov projektu	Suma v €
Symbiôza		
Občianske združenie Živá planina, Revúca	Ohrození noční letci	16 000,00
*Ochrana dravcov na Slovensku, Bratislava *Organizácia grant odmietla a nebol vyplatený.	Ochrana populácií vtákov prostredníctvom realizácie aktivít na elimináciu negatívnych faktorov v CHVÚ Laborecká vrchovina	4 194,80
		20 194,80
Voľnočasové zóny		
DOMKA – Združenie saleziánskej mládeže, stredisko Prešov	Mamy deťom	5 785,00
MŠ Budovateľská, Snina	Priestor pre všetkých	5 727,60
Obec Holumnica	Estetické a bezpečné miesto pre hru a šport	6 600,00
Obec Nižné Ružbachy	Vo voľnom čase pre voľný čas	5 369,00
Obec Pečovská Nová Ves	Relax park pre všetkých	4 970,00
Obec Stretava	Relaxačná zóna pri mŕtvom ramene Čiernej vody v obci Stretava	5 400,00
OZ ALMA centrum obnovy a ochrany ľudovej architektúry a tradícií Gemera, Jabložov nad Turňou	Voľnočasová oáza pod slivkovým stromom – hravé dotýkanie prírody	6 000,00
OZ Priatelia trstenskej prírody, Trstené pri Hornáde	Drevený chodník hornádkym lužným lesom	4 986,00
OZ Zalužka, Zalužice	Zahrajme sa všetci	2 462,40
ZŠ Kysak	Športová aréna Kysak	5 800,00
		53 100,00
Fond Karpatskej vandrovky		
OZ Resuscitácia, Prešov	Záchrana života	1 000,00
DOMKA – Združenie saleziánskej mládeže, stredisko Humenné	Športové ligy	600,00
		1 600,00
Spoločne pre región		
Telovýchovná jednota Partizán ŠM Rudník	Oddychová zóna na Svätej Anne – vidiecky turizmus bezpečne	3 178,00
Občianske združenie Rákociho cesta, Veľký Šariš	Štyri obce jeden hrad	1 000,00
Rodičovské združenie pri MŠ Galactická 9, Košice	Bezpečne na ceste	3 300,00

Mestská časť Košice-Západ	„Paráda Terasy“	2 900,00
Obec Péder	Leto v Pederi – nájdime si znova k sebe cestu	2 400,00
DOMKA – Združenie saleziánskej mládeže, stredisko Košice	Sídliisko pre šport	2 600,00
Občianske združenie Kandík – Kakasmandikó polgári tarsulás, Síllica	Postavme si detský sen	3 291,00
Občianske združenie Klub vojenskej histórie Beskydy, Topoľovka	Rekonštrukcia vojnových cintorínov pri obci Výrava	2 050,00
Občianske združenie Klub historických koľajových vozidiel pri Rušňovom depe Haniska pri Košiciach	Oprava historického parného rušňa 434.2338 z roku 1917	3 200,00
Združenie NÁDEJ na pomoc ľuďom s mentálnym postihnutím v Poprade	Sme iní, no nie horší	530,00
Občianske združenie Fauna Carpatica, Košice	Korytnačka močiarna a ľudia v okolí obce Streda nad Bodrogom	500,00
Združenie na záchranu Zborovského hradu, Bardejov	Revitalizácia historickej dubovej aleje	2 051,00
		27 000,00

Otvorená knižnica

Základná škola Krymská 5, Michalovce	„Knižnica je“ „IN“	2 997,36
Gymnázium Janka Francisciho - Rimavského, Levoča	Posedíme spolu s knihou!	2 997,00
Obec Zlaté	Z rozprávky do rozprávky v Zlatianskom kráľovstve	1 940,00
Gymnázium Štefana Moyzesa, Moldava nad Bodvou	Kniha v ruke	3 000,00
Knižnica P. O. Hviezdoslava v Prešove	Zážitková terapia v knižnici	3 000,00
Verejná knižnica Jána Bocatia v Košiciach	Už viem, kam mám ísť	3 000,00
Gemerská knižnica Pavla Dobšinského v Rožňave	Nový svet rozprávok, fantázie a dobrodružstiev	1 500,00
Obec Jasov	Otvoriť knižnicu na spoločné stretnutia pri knihe pre čitateľov rôznych vekových kategórií	1 154,45
Hornozemplínska knižnica vo Vranove nad Topľou	Hakiáda s knihou	3 000,00
Spišská knižnica v Spišskej Novej Vsi	Kniha obohacuje myseľ a otvára srdce	1 530,00
Základná škola Spišské Vlachy	Život knihy, kniha života	1 496,69
Základná škola s materskou školou Tulčík	Keď boli starí rodičia deťmi	1 615,50
Kultúrno-informačné centrum Veľký Šariš	Knižničný OPEN koktejlbar pre nástročných	2 769,00
		30 000,00

Pestré mestečko neziskových organizácií 2011

MC Stonožka Košice	PMNO 2011 – grant na realizáciu aktivity	100
Občianske združenie Rehamenta, Rožňava	PMNO 2011 – grant na realizáciu aktivity	99,64
Občianske združenie Pomocná ruka, košice	PMNO 2011 – grant na realizáciu aktivity	99,6
Domov, n. o., Veľké Kapušany	PMNO 2011 – grant na realizáciu aktivity	100
ArtEst – polyestetické vzdelávanie znevýhodnenej mládeže, Košice	PMNO 2011 – grant na realizáciu aktivity	99,86

Občianske združenie Haliganda, Košice	PMNO 2011 – grant na realizáciu aktivity	100
Krajské stredisko, Únia nevidiacich a slabozrakých Slovenska	PMNO 2011 – grant na realizáciu aktivity	100
Autistické centrum Rubikon, n. o., Košice	PMNO 2011 – grant na realizáciu aktivity	99
Združenie príbuzných a priateľov pre ľudí s duševnými poruchami „Radosť“, Košice	PMNO 2011 – grant na realizáciu aktivity	85,2
Priatelia Zeme – SPZ, Košice	PMNO 2011 – grant na realizáciu aktivity	100
		983,30
Celková suma udelená v grantových programoch		132 878,10
Počet udelených grantov		49

Štipendista	Škola	Suma v €
Program štipendií T-Systems Slovakia		
Taras Kapraľ	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 400,00
Viliam Karľa	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 400,00
Peter Fedorko	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 400,00
Matej Adamčík	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 400,00
Katarína Burdigová	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 400,00
Matúš Fortuňák	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 400,00
		8 400,00

IT TALENT		
Matej Nikorovič	Univerzita P. J. Šafárika v Košiciach, Prírodovedecká fakulta	1 000,00
Ján Breza	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 000,00
Mrek Piroh	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 000,00
		3 000,00
Celková suma udelená v štipendijných programoch		11 400,00
Počet štipendistov		9

Finančná správa

Financial Report

SÚVAHA k 31. 12./BALANCE SHEET AS OF 31. 12.	2009	2010	2011
Aktíva/Assets			
Dlhodobý hmotný majetok/Non-current tangible assets	20 617	26 717	26 717
Dlhodobý nehmotný majetok/Non-current intangible assets	28 081	21 981	21 981
Odpisy dlhodobého majetku/Depreciation of non-current assets	- 39 317	- 41 133	- 42 410
Finančné účty/Financial accounts	276 235	242 894	178 290
Pohľadávky/Receivables	122 260	36 807	104 776
Náklady a príjmy budúcich období/Deferred expenses and revenues	65	371	213
Aktíva spolu / Total Assets	407 941	287 637	289 567
Pasíva/Liabilities			
Základné imanie/Registered Endowment	7 303	7 303	7 303
Nadačný fond skupiny VSE/VSE Group Fund	141 149	113 634	52 225
Sociálny Fond/Social Fund	77	239	402
Ostatné Fondy/Other Funds	98 771	81 469	102 186
Grantové záväzky/Grant commitments	5 596	4 016	6 350
Ostatné záväzky/Other liabilities	3 695	9 171	10 111
Výdavky a výnosy budúcich období/Accrued expenses and deferred incomes	173 662	49 955	109 354
Hospodársky výsledok/Profit or loss	-22 312	21 850	1 636
Pasíva spolu/Total Liabilities	407 941	287 637	289 567

Nadačné Fondy/Funds	2009	2010	2011
Zostatok k 1. 1.	105 620	141 149	113 634
Príjmy/Income	141 149	113 634	52 225
Výdavky/Expenses	105 620	141 149	113 634
Granty/Grants	100 020	130 980	105 226
Správa Fondu/Fund Administration	5 600	10 169	8 408
Zostatok k 31. 12./Fund Balance by 31. 12.	141 149	113 634	52 225

V roku 2011 Karpatská nadácia evidovala dva nadačné fondy: Nadačný fond skupiny VSE spravovaný Karpatskou nadáciou- v roku 2011 nadácia vykázala tvorbu nadačného fondu v sume 52 225 € z prostriedkov asigovanej dane. Celkové výdaje z fondu boli v sume 113 634 €, z čoho suma 105 226 € bola rozdelená na granty v rámci grantových programov Voľnočasové zóny, Symbióza a Otvorená knižnica. Na správu fondu bolo vynaložených 8 408 €. Zostatok prostriedkov k 31. 12. 2011 bude použitý na grantové aktivity nadácie a na správu týchto prostriedkov v roku 2012. Fond Cyrila Gazdaricu – Fond bol založený v roku 2009, no k 31. 12. 2011 vykazuje nulový zostatok, nakoľko do neho neplynuli žiadne prostriedky.

In 2011 the Carpathian Foundation administered two funds: The VSE Group Fund-in 2010, the Foundation registered income into the Fund in the amount of 52 225 € from the income tax assignments. Total expense from the Fund added up to 113 634 €, out of which 105 226 € was distributed within grant programs Free Time Zones, Symbiosis and Open Library. 8 408 € was used for the Fund administration purposes. Funds remaining as of 31 December, 2011 will be used to finance grant activities of the Foundation, and for the fund administration purposes in 2012. The Cyril Gazdarica Fund administered by the Carpathian Foundation-the Fund was established in 2009, and had zero income and zero expense in 2011.

VÝNOSY/REVENUES	2009	2010	2011
Výnosy podľa zdrojov a pôvodu/Revenues by Sources and Donors			
Medzinárodná Karpatská nadácia/Carpathian Foundation International	65 876	60 233	36 013
U. S. Steel dar/U.S.Steel donation	0	0	30 000
Nadácia Otvorenej spoločnosti/Open Society Foundation	31 740	6 559	0
NPOA	17 092	99 195	0
Nadácia Ekopolis/Ekopolis Foundation	0	0	1 832
Ostatné projekty/Other projects	8 228	19 988	38 316
Súkromní darcovia/Individuals	183 957	875	1 275
Ostatní darcovia/Other donors	0	1 362	9 240
Výnos – % asignácie dane/Revenue–assignment of % income tax	105 620	171 230	132 937
Ostatné výnosy/Other Revenues	29 404	14 061	10 227
Výnosy spolu/Total Revenues	441 917	373 503	259 840

NÁKLADY/EXPENSES	2009	2010	2011
Náklady podľa účelu/Expenses according to purpose			
Granty/Grants	320 385	158 300	139 821
Správa grant. programov a technická pomoc/Grant Administration and Technical Assistance	25 188	35 351	11 253
Operačné programy/Operational programs	62 290	90 208	44 077
Rozvoj nadácie/Institutional Development	19 127	4 555	13 238
Medzinárodné vzťahy a Fundraising/International Relations and Fundraising	22 160	39 671	13 409
Správa nadácie/Administration of the Foundation	14 895	17 676	17 253
Ostatné náklady/Other Expenses	184	5 892	19 153
Náklady spolu/Total Expenses:	464 229	351 653	258 204

Grantové programy/Grant Programs	Zdroj/Source	Poskytnuté granty/Provided Grants	
		Suma/Sum	Počet/Number
Voľnočasové zóny/Free Time Zones	Príjem z asignácie % dane/Revenue-% tax assignation	53100	10
Spoločne pre región/Together for Region	Príjem z asignácie % dane/Revenue-% tax assignation	27 000	12
Otvorená knižnica/Open Library	Príjem z asignácie % dane/Revenue-% tax assignation	30 000	13
Symbióza/Symbiosis	Príjem z asignácie % dane/Revenue-% tax assignation	16 000	1
Program štipendií T-Systems/T-Systems Scholarship Program	Príjem z asignácie % dane/Revenue-% tax assignation	8 400	6
IT talent/IT talent	Príjem z asignácie % dane/Revenue-% tax assignation	3 000	3
„Pestré mestečko neziskových organizácií/Colourful Townlet of Nonprofit Organizations“	Príjem z asignácie % dane/Revenue-% tax assignation	983	10
Fond Karpatskej vandrovky/Carpathian Trek Fund	Súkromný darca/Individual donor	1 600	2
Vrátené nevyčerpané prostriedky/unspent funds paid back	Príjem z asignácie % dane/	- 262	
Spolu/Total:		139 821	57

Iné programy a aktivity/Non-grant programs and activities	Zdroj/Source	Náklady na realizáciu/ Operational Costs
Program švajčiarsko-slovenskej spolupráce/Swiss-Slovak cooperation programme	Nadácia Ekopolis	1 832
Perspektívy/Perspectives	Medzinárodný vyšehradský fond/International Visegrad Fund	37 557
Program celoživotného vzdelávania/LifeLong Learning Program	Slovenská akademická asociácia pre medzinárodnú spoluprácu/Slovak Academic Association for International Cooperation	4 688
Spolu/Total:		44 077

Správa nadácie/Administration	Náklady na realizáciu/ Operational Costs
Výdavky na ochranu a udržiavanie majetku/Property protection and maintenance costs	125
Propagácia činnosti nadácie/Promotion of Foundation activities	4 280
Prevádzka nadácie/Overhead	4 750
Mzdové náklady/Salary costs	7 870
v tom odmena za výkon funkcie správcu/Salary of Administrator	6 240
Ostatné operačné náklady/Other operational costs	228
Spolu/Total:	17 253

Výrok audítora

Auditor's Report

SPRÁVA NEZÁVISLÉHO AUDÍTORA

Zakladateľom nadácie KARPATSKÁ NADÁCIA

Správa k účtovnej závierke.

Uskutočnila som audit priloženej účtovnej závierky KARPATSKEJ NADÁCIE, ktorá obsahuje súvahu k 31. decembru 2011, výkaz ziskov a strát za rok končiaci k uvedenému dátumu a poznámky, ktoré obsahujú prehľad významných účtovných zásad a účtovných metód a ďalšie vysvetľujúce informácie.

Zodpovednosť štatutárneho orgánu za účtovnú závierku

Štatutárny orgán je zodpovedný za zostavenie tejto účtovnej závierky, ktorá poskytuje pravdivý a verný obraz v súlade so zákonom o účtovníctve č. 431/2002 Z. z. v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o účtovníctve“) a za interné kontroly, ktoré štatutárny orgán považuje za potrebné pre zostavenie účtovnej závierky, ktorá neobsahuje významné nesprávnosti, či už v dôsledku pochybnosti alebo chyby.

Zodpovednosť audítora

Mojou zodpovednosťou je vyjadriť stanovisko k tejto účtovnej závierke na základe môjho auditu. Audit som vykonala v súlade s medzinárodnými auditorskými štandardmi. Podľa týchto štandardov mám dodržiavať etické požiadavky, napláňovať a vykonať audit tak, aby som získal primerané uistenie, že účtovná závierka neobsahuje významné nesprávnosti.

Súčasnou audítu je uskutočnenie postupov na získanie auditorských dôkazov o sumách a údajoch vykázaných v účtovnej závierke. Zvláštne postupy závisia od úsadia audítora, vrátane posúdenia rizík významnej nesprávnosti v účtovnej závierke, či už v dôsledku pochybnosti alebo chyby. Pri posudzovaní tohto rizika audítora berie do úvahy interné kontroly relevantné na zostavenie účtovnej závierky účtovnej jednotky, ktorá poskytuje pravdivý a verný obraz, aby mohol navrhovať auditorské postupy vhodné za daných okolností, nie však na účely vyjadrenia stanoviska k účinnosti interných kontrol účtovnej jednotky. Audit ďalej zahŕňa vyhodnotenie vhodnosti použitých účtovných zásad a účtovných metód ako aj primeranosti účtovných odhadov, ktoré urobil štatutárny orgán, ako aj vyhodnotenie celkovej prezentácie účtovnej závierky. Som presvedčená, že auditorské dôkazy, ktoré som získala, poskytujú dostatočný a vhodný základ pre moje auditorské stanovisko.

Stanovisko

Podľa môjho stanoviska, účtovná závierka poskytuje vo všetkých významných súvislostiach pravdivý a verný obraz finančnej situácie KARPATSKEJ NADÁCIE k 31. decembru 2011 a výsledku jej hospodárenia za rok končiaci k uvedenému dátumu v súlade so zákonom o účtovníctve.

Ing. Eva Gazdová
Licencia SKAu č. 628



25. marca 2012

Ždiarka 5, Košice

KANCELÁRIA KARPATSKEJ NADÁCIE
CARPATHIAN FOUNDATION STAFF

Laura Dittel

Riaditeľka/*Director*

Rastislav Král

Programový manažér/*Program Manager*

Silvia Sokolová

Programová manažérka/*Program Manager*

Monika Benikovská

Projektová asistentka/*Program Assistant*

Katarína Minárová

PR a komunikácia/*PR and Communications*

Barbara Šoltészová

Finančná manažérka/*Financial Manager*

Mária Biľová (od 1. mája 2011 na materskej dovolenke/*on maternity leave as of 1 May, 2011*)

Programová manažérka/*Program Manager*

SPRÁVNA RADA KARPATSKEJ NADÁCIE
CARPATHIAN FOUNDATION BOARD OF DIRECTORS

Vazil Hudák, predseda SR KN/ *Chairperson*
Viceprezident/*Vice President*, GTS Public Sector, Central and Eastern Europe & CIS, Citigroup, Praha

Štefan Marčák

Obchodný riaditeľ/*Sales Director*,
Telegrafia, a. s., Košice

Anna Podlesná

Riaditeľka/*Director*,
A&D Global Business Relations, Košice

Branislav Sobinkovič (do 30. septembra 2011/*until 30 September, 2011*)

Reportér/*Journalist*, týždenník TREND

Andrej Steiner (do 30. septembra 2011/*until 30 September, 2011*)

Riaditeľ, Karpatský rozvojový inštitút/
Director–Carpathian Development Institute

Rastislav Puchala (od 30. septembra 2011/*since 30 September, 2011*)

Riaditeľ, Americká obchodná komora, Košice /*Director– American Chamber of Commerce, Košice*

Pavol Celuch (od 30. septembra 2011/*since 30 September, 2011*)

Starosta/*Mayor*, Sveržov

REVÍZORKA KARPATSKEJ NADÁCIE
CARPATHIAN FOUNDATION TREASURER

Jana Knežová

Odborná asistentka, Fakulta verejnej správy Univerzity P. J. Šafárika Košice/
Lecturer, Faculty of Public Administration, P. J. Šafárik University Košice

Navštívte nás na
Find us on

www.karpatskanadacia.sk

www.karpatskavandrovka.sk



Karpatská nadácia

Letná 27, 040 01 Košice

T: 055 622 1152

E: info@karpatskanadacia.sk

W: www.karpatskanadacia.sk

www.karpatskavandrovka.sk



Karpatská nadácia